**Shyama Prasad Mukherji College**

**Teaching Plan**

**Course and Year: B.A Hons 2nd year**

**Semester: 3rd**

**Taught individually or shared: shared**

**Paper:अनुवाद: हिंदी भाषा और व्यावहारिक अनुवाद**

**GE (Hons)**

**Faculty:डॉ.शिवानीजॉर्ज/ डॉ विभा नायक**

**No. of Classes** (per week)**: 5 + 3=7**

**Teaching Plan**

**Name of the Unit: इकाई 1**

**1 .भारत का भाषायी परिदृश्य और अनुवाद का महत्व**

**2. अनुवाद का स्वरूप**

**3. अनुवाद के उपकरण-- कोश ग्रंथ**

**4. अनुवाद-प्रक्रिया**

**Readings (in APA format)**

**Readings prescribed in the syllabus for each unit**

* **इकाई-१**
* **अनुवाद के भाषिक सिद्धांत—कैटफोर्ड, जे .सी . सिद्धांत,( अनुवादक: डॉ रविशंकर दीक्षित) प्रकाशक: मध्यप्रदेश हिंदी ग्रंथ अकादमी, भोपाल**
* **अनुवादके सिद्धांत, रेड्डी आर. आर , (अनुवाद : डॉ.जे.एल. रेड्डी), साहित्य अकादमी , मंडी हाउस, नई दिल्ली**
* **अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग; गोपीनाथन जी; लोकभारती प्रकाशन ,इलाहाबाद**
* **अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और अनुप्रयोग, नगेंद्र (संपादक), हिंदी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली**
* **अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, सुरेश कुमार ,वाणी प्रकाशन, दिल्ली**

**Readings, e- references to be given to students but not prescribed in syllabus (if any) for each unit**

**इकाई 1**

**1.अनुवाद: सिद्धांत एवं व्यवहार, सिंह डॉ अनुज प्रताप , ग्रंथलोक प्रकाशन , प्रथम संस्करण 2008**

**2. अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार, नौटियाल डॉ.जयंती प्रसाद, राधाकृष्ण प्रकाशन ,पहला संस्करण 2000 3.अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग , भटिया डॉ कैलाश चंद , तक्षशिला प्रकाशन ,प्रथम संस्करण 1985, संशोधित संस्करण 1991**

**4. प्रयोजनमूलक हिंदी : सिद्धांत और प्रयोग , झाल्टे डॉ दंगल ,वाणी प्रकाशन , संस्करण 2006**

**5.अनुवाद की प्रक्रिया , तकनीक और समस्याएं , समीर डॉ .श्री नारायण, लोकभारती प्रकाशन , पहला संस्करण 2012**

**6.Translation and Interpreting Reader And WorkBook / अनुवाद एवं भाषांतरण पाठ और अभ्यास edited by :Gargash Ravinder, Goswami Krishna Kumar ( On behalf of B.A.Programme Committee- University of Delhi),Orient blackswan, first Published 2007,Reprinted 2013**

**7. अनुवाद व्यवहार और सिद्धांत , मीणा डॉ .गोपाल लाल (संकलन /संपादन ) ,श्री नटराज प्रकाशन,दिल्ली , प्रथम संस्करण 2017**

**8. हिंदी: प्रयोग, क्षमता और सम्प्रेषण ‘ख’, डॉ.पूरनचंद टंडन ,डॉ.हरीश कुमार सेठी , किताब घर,नई दिल्ली , प्रथम संस्करण- 2007**

**इकाई – 2**

**प्रयुक्ति की अवधारणा और विविध प्रयुक्ति क्षेत्र**

**विविध प्रयुक्ति क्षेत्रों की सामग्री के अनुवाद की सामान्य विशेषताएँ**

**विभिन्न प्रयुक्ति क्षेत्रों की सामान्य समस्याएँ**

**अनुवाद की व्यावसायिक समस्याएँ**

**Readings prescribed in the syllabus for**

**इकाई – ३**

**अनुवाद व्यवहार – एक (अंग्रेजी से हिंदी तथा हिंदी से अंग्रेजी)(प्रथम अध्याय -शिवानी जॉर्ज)**

1. **सर्जनात्मक साहित्य**
2. **ज्ञान- विज्ञान और तकनीकी साहित्य**

**३. सामाजिक विज्ञान**

**Readings prescribed in the syllabus for**

**each unit - इकाई३**

* **अनुवाद के भाषिक सिद्धांत—कैटफोर्ड, जे .सी . सिद्धांत,( अनुवादक: डॉ रविशंकर दीक्षित) प्रकाशक: मध्यप्रदेश हिंदी ग्रंथ अकादमी, भोपाल**
* **अनुवादके सिद्धांत, रेड्डी आर. आर , (अनुवाद : डॉ.जे.एल. रेड्डी), साहित्य अकादमी , मंडी हाउस, नई दिल्ली**
* **अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग; गोपीनाथन जी; लोकभारती प्रकाशन ,इलाहाबाद**
* **अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और अनुप्रयोग, नगेंद्र (संपादक), हिंदी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली**
* **अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, सुरेश कुमार ,वाणी प्रकाशन, दिल्ली**
* **Readings/e-references to be given to students but not prescribed in the syllabus**

**इकाई ३**

**1.अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार , सिंह डॉ अनुज प्रताप , ग्रंथलोक प्रकाशन , प्रथम संस्करण 2008**

**2. अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार , नौटियाल डॉ .जयंती प्रसाद, राधाकृष्ण प्रकाशन ,पहला संस्करण 2000 3.अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग , भटिया डॉ कैलाश चंद , तक्षशिला प्रकाशन ,प्रथम संस्करण 1985, संशोधित संस्करण 1991**

**4. प्रयोजनमूलक हिंदी : सिद्धांत और प्रयोग , झाल्टे डॉ दंगल ,वाणी प्रकाशन , संस्करण 2006**

**5.अनुवाद की प्रक्रिया , तकनीक और समस्याएं , समीर डॉ .श्री नारायण , लोकभारती प्रकाशन , पहला संस्करण 2012**

**6.Translation and Interpreting Reader And WorkBook / अनुवाद एवं भाषांतरण पाठ और अभ्यास edited by : Gargash Ravinder, Goswami Krishna Kumar ( On behalf of B.A.Programme Committee- University of Delhi) ,Orient blackswan, first Published 2007, Reprinted 2013**

**7. अनुवाद व्यवहार और सिद्धांत , मीणा डॉ .गोपाल लाल (संकलन /संपादन ) ,श्री नटराज प्रकाशन ,दिल्ली , प्रथम संस्करण 2017**

**इकाई 4**

**अनुवाद व्यवहार -- दो (अंग्रेजी से हिंदी तथा हिंदी से अंग्रेजी)**

1. **जनसंचार**
2. **प्रशासनिक अनुवाद**
3. **बैंकिंग अनुवाद**
4. **विधि अनुवाद**

**Readings prescribed in the syllabus for each unit - इकाई 4**

* **अनुवाद के भाषिक सिद्धांत—कैटफोर्ड, जे .सी . सिद्धांत,( अनुवादक: डॉ रविशंकर दीक्षित) प्रकाशक: मध्यप्रदेश हिंदी ग्रंथ अकादमी, भोपाल**
* **अनुवादके सिद्धांत, रेड्डी आर. आर , (अनुवाद : डॉ.जे.एल. रेड्डी), साहित्य अकादमी , मंडी हाउस, नई दिल्ली**
* **अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग; गोपीनाथन जी; लोकभारती प्रकाशन ,इलाहाबाद**
* **अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और अनुप्रयोग, नगेंद्र (संपादक), हिंदी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली**
* **अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, सुरेश कुमार ,वाणी प्रकाशन, दिल्ली**

**Readings/e-references to be given to students but not prescribed in the syllabus**

**इकाई 4**

**1.अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार , सिंह डॉ अनुज प्रताप , ग्रंथलोक प्रकाशन , प्रथम संस्करण 2008**

**2. अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार , नौटियाल डॉ .जयंती प्रसाद, राधाकृष्ण प्रकाशन ,पहला संस्करण 2000 3.अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग , भटिया डॉ कैलाश चंद , तक्षशिला प्रकाशन ,प्रथम संस्करण 1985, संशोधित संस्करण 1991**

**4. प्रयोजनमूलक हिंदी : सिद्धांत और प्रयोग , झाल्टे डॉ दंगल ,वाणी प्रकाशन , संस्करण 2006**

**5.अनुवाद की प्रक्रिया , तकनीक और समस्याएं , समीर डॉ .श्री नारायण , लोकभारती प्रकाशन , पहला संस्करण 2012**

**6.Translation and Interpreting Reader And WorkBook / अनुवाद एवं भाषांतरण पाठ और अभ्यास edited by : Gargash Ravinder, Goswami Krishna Kumar ( On behalf of B.A.Programme Committee- University of Delhi) ,Orient blackswan, first Published 2007, Reprinted 2013**

**7. अनुवाद व्यवहार और सिद्धांत , मीणा डॉ .गोपाल लाल (संकलन /संपादन ) ,श्री नटराज प्रकाशन ,दिल्ली , प्रथम संस्करण 2017**

**No of classes required to complete the unit (approx.):**

1. **Unit I: No of Classes 17 Approx.**
2. **Uniti II: No of Classes 17 Aprox**
3. **Unit lll: No of Classes 17 Aprox**

**4.Unit iv : No of Classes 17 Aprox**

**Sub topics to be covered and their order along with the respective time frames (if any)**

**Methodology of Teaching: पाठ परिचय ,पाठ विश्लेषण ,सहायक सामग्री द्वारा विषय / पाठ अध्यापन , समूह चर्चा ,अनुवाद अभ्यास , समय-समय पर मौखिक एवं लिखित मूल्यांकन**

**(Mention the use of ICT, MOOCs fieldwork, visits, or any specific activities apart from lectures)**

**ट्रांसलेशन टूल के रूप में गूगल ट्रांसलेशन, शब्दकोश जैसे ऑनलाइन माध्यमों की जानकारी।**

**ई सामग्री वीडियो लेक्चर यू ट्यूब चैनलों के प्रयोग के द्वारा शिक्षण।**

**विभिन्न क्षेत्रों की मानक पारिभाषिक शब्दावली का अंग्रेजी से हिंदी और हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद।**

**समय समय पर मुहावरों लोकोक्तियों कहावतों के दोनों भाषाओं में अनुवाद आधारित प्रश्नोत्तरी के माध्यम से शिक्षण को रोचक बनाने का प्रयास।**

**आई ट्रिपल एल इग्नू ई पाठशाला जैसे ऑनलाइन ज्ञान मंचों का प्रयोग।**

विभिन्न ई-ज्ञान मंचों के यू-ट्यूब चैनल से साभार वीडियो-पाठ सामग्री ( डॉ. शिवानी जॉर्ज)

<https://www.youtube.com/watch?v=4EUH7GG8qxU> (आशु अनुवाद-स्वरुप और प्रक्रिया)IGNOU के यू-ट्यूब चैनल से साभार

<https://www.youtube.com/watch?v=RMJTwgmLUO8> (अनुवाद का महत्व) IGNOU के यू-ट्यूब चैनल से साभार

<https://www.youtube.com/watch?v=HPV8xstsaCU> (साहित्यिक अनुवाद) ignousoh -youtube चैनल से साभार

<https://www.youtube.com/watch?v=cDJ6bagGEj8> ( अनुवाद का स्वरुप) CEC youtube चैनल से साभार

<https://www.youtube.com/watch?v=BCgS8tZ0ZCQ> ( अनुवाद की परंपरा) CEC YouTube चैनल से साभार

<https://www.youtube.com/watch?v=pUW59tBVR7s> (अनुवाद के साधन) CEC YouTube चैनल से साभार

<https://www.youtube.com/watch?v=tzps_Zjf7RU> (कोश विज्ञान और अनुवाद) CEC Youtube चैनल से साभार

<https://www.youtube.com/watch?v=4tRo9fiDcEg> ( अनुवाद-पुनरीक्षण) CEC Youtube चैनल से साभार

<https://www.youtube.com/watch?v=u4Nf1VmNqrY> (अनुवाद की तकनीक एवं अनुवादक) ) CEC Youtube चैनल से साभार

<https://www.youtube.com/watch?v=oJpLxOtiGp4> (अनुवाद की प्रक्रिया/प्रकार) JMI-Ch-05 PRABANDHAN-Social Science-3 – Youtube चैनल से साभार

1 . अंग्रेजी से हिंदी तथा हिंदी से अंग्रेजी में अनूदित कुछ फिल्मों को देखने की सलाह एवं कक्षा चर्चा की योजना

2 . एक ही ब्रांन्ड के हिंदी एवं अंग्रेजी विज्ञापनों को देखने की सलाह, तदुपरांत समूह चर्चा

**ASSESSMENT**

**Tentative date of assessments/ assignments (time frame): अक्टूबर के प्रथम एवं अंतिम सप्ताह में**

**Criteria of Assessment: विषय की समझ, अनुवाद की गुणवत्ता एवं समग्र प्रस्तुति के आधार पर मूल्यांकन**